

**Aleksandra Żłobińska-Nowak**  
Université de Silésie  
Katowice

## **L'approche orientée objets dans l'espace**

### **Abstract**

The subject matter of this article concerns objectivity of lexicographic description. Here objectivity is being associated with the names of "functional" places, in D. Le Pesant's understanding of the term. The author presents principles of the object-oriented description of lexico-semantic data, according to the concept by W. Banyś. Later on, she distinguishes a couple of basic classes of *appropriés* predicates, which are typical for the locative nouns suggested by D. Le Pesant. The elements of the object-oriented approach are confronted with their counterparts in such lexicographic theories as: I. Melczuk and A.K. Zholkovsky's *frames*, J. Pustejovsky's *qualia structure* system, G. Gross's object classes and *unique beginners* from the WordNet lexical database. In the suggested descriptive scheme of entries the author places results of her own analyses concerning descriptions of names of functional places, in this case-buildings.

### **Keywords**

Names of functional places, object-oriented approach, object classes, lexical context, automatic translation of texts, *appropriés* predicates, superclasses, hyperclasses, unique beginners classes from the WordNet database, operators, locative nouns-buildings.

L'objectif de ce travail est de présenter une analyse linguistique de quelques noms locatifs appartenant à la classe des *noms locatifs fonctionnels*, portant aussi une autre appellation, celle des *lieux artificiels* proposée par D. Le Pesant (2000) suivant les principes de l'approche orientée objets.

Avant de passer aux analyses détaillées des noms choisis pour notre corpus nous voudrions attirer l'attention du lecteur sur la notion d'*espace* présentée par A. Borillo (1998) et son énumération des entités grammaticales qui partagent les traits spatiaux, c'est-à-dire, des moyens linguistiques auxquels nous avons recours pour décrire et caractériser les propriétés spatiales des entités concrètes.

Ensuite nous allons mettre l'accent sur les principes et l'importance du traitement automatique des langues dans la linguistique contemporaine. Nous allons analyser à cette occasion-là le problème d'hierarchie lexicale et de structure modulaire pour arriver au statut de l'objet considéré comme point central et primordial de l'approche orientée objets.

La partie suivante de notre article sera destinée à la confrontation de deux visions de la description du sens dépendant soit du prédicat :  $f \Rightarrow x$ , soit de l'objet :  $x \Rightarrow f$ . L'objet, à son tour, va nous servir d'appui à l'explication du terme de *classe d'objets* à la G. Gross et à la présentation de ses ressemblances aux classes de *unique beginners* proposées par les auteurs du WordNet. Nous allons nous arrêter sur les classes de prédicats appropriées aux noms locatifs étudiés par D. L e P e s a n t (2000).

L'avant-dernière partie de notre travail sera consacrée à la recherche des affinités de l'approche orientée objets et d'autres conceptions lexicographiques du traitement automatique des langues. Finalement nous nous concentrerons sur l'analyse des noms choisis – représentants de la classe des <bâtiments> en nous appuyant sur le schéma descriptif du type objets.

À l'intérieur de la classe des *lieux artificiels* proposée par D. L e P e s a n t (2000) on place tous les noms de lieux aménagés par l'homme pour qu'ils puissent remplir une certaine fonction, pour qu'ils servent à des buts précis.

Ce type est opposé aux *noms locatifs naturels* tels que p.ex. <espaces géologiques>. Il est à remarquer que les propriétés spatiales sont à trouver dans différentes catégories grammaticales, étant donné que les langues naturelles sont très riches en éléments lexicaux manifestant les caractéristiques spatiales :

- **des noms et des adjectifs :**  
*Le bord de la feuille. Les pattes antérieures du chien.*
- **des prépositions et des verbes :**  
prépositions spatiales : *à, sur, dans, à côté de, dans l'angle de*, etc. ;  
verbes locatifs statiques : *joncher, occuper, recouvrir, entourer, se trouver*, etc. ;  
verbes locatifs dynamiques : *quitter, rejeter, rouler, atteindre, regagner*, etc. ;  
verbes + prépositions : *donner sur, arriver à, sortir de, atterrir sur*, etc. ;
- **des adverbes :**  
*par endroits, quelque part, tout près, ici, en face de N, à droite de N* etc.  
(A. B o r i l l o, 1998 : 1–2).

Dans le présent article nous allons nous occuper uniquement de la description des *noms locatifs fonctionnels* vue sous l'optique de l'approche orientée objets. Notre but consiste aussi à examiner l'entourage lexical des éléments de notre analyse, car comme le constatent, après Wittgenstein, D. L e P e s a n t et M. Mathieu-Colas (1998) comprendre et connaître la signification d'un mot équivaut à découvrir toutes ses combinaisons possibles avec d'autres mots,

ce qui faciliterait la génération des phrases et des discours syntaxiquement et sémantiquement correctes puisque les langues naturelles ont un caractère polysémique qui veut dire que chaque mot ou leur plupart ont virtuellement plus d'un sens. Plus la caractéristique de chaque unité est détaillée plus la traduction vers une langue étrangère est aisée.

Dans le cadre de la linguistique contemporaine il convient de souligner les travaux sur le traitement automatique des langues qui constitue aujourd'hui le véritable défi pour un linguiste chercheur. Il n'est pas suffisant de reprendre et d'introduire dans la mémoire d'un ordinateur les informations insérées dans les dictionnaires traditionnels. Si l'on veut qu'un système traduise automatiquement et de façon efficace un texte donné, il faudrait prendre en compte toutes les relations qui interviennent entre les éléments décrits.

« Dans le Traitement Automatique des Langues, on a besoin de disposer d'une représentation explicite des relations lexicales : relations sémantiques appropriées ou héritées entre classes d'arguments et classes de prédicats, relations hyponyme / hyperonyme et méronyme / holonyme entre classes sémantiques, corrélations entre classes sémantiques dans la phrase complexe, relations transformationnelles entre structures de phrases ». (D. L e P e s a n t, 2000 : 4).

Il s'agit donc d'inclure dans la présentation d'une entrée des informations lexico-sémantiques, phonétiques, morphologiques et syntaxiques, celles qui nous sont données directement – *explicites* et à la fois celles qui peuvent en être tirées – *implicites*. Ainsi, nous reprenons la base fournie par les dictionnaires traditionnels, nous la réorganisons en y ajoutant les informations supplémentaires qui en découlent, p.ex. concernant les hiérarchies de dépendances sémantiques (W. B a n y s, 2002a : 8).

Même si la description peut nous paraître redondante dans certains cas, toutes les données sont indispensables pour créer un ensemble facile à être manipulé, efficace et ouvert à la fois à d'autres modifications nouvelles.

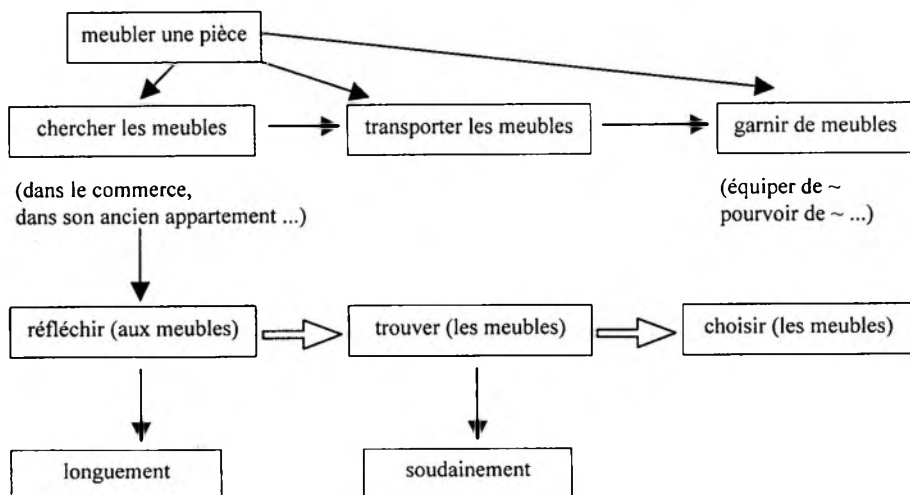
Dans la présentation d'une entrée lexicale il est important de partir de quelques questions de base :

- quels sont les prédicats appropriés à la classe ; la réponse peut nous conduire effectivement à trouver la définition de la classe ;
- quels sont les classes superordonnées à la classe d'objets ; trouver des hyperonymes équivaut à pouvoir ensuite appliquer le principe de hiérarchie sémantique qui éviterait l'ennui de répétitions d'informations ;
- quels sont les méronymes appropriés aux noms de la classe et par conséquent quels sont les prédicats qui peuvent être hérités de ces méronymes-là.

Étant donné que chaque architecture est modulaire à condition qu'elle possède un certain nombre de composantes autonomes qui pourraient être étudiées séparément étant indépendantes les unes des autres (ibidem : 12), dans la présentation du mot-vedette on propose une structure comportant quelques principes de base, à savoir :

- la décomposabilité,
- la composabilité,
- la compréhensibilité,
- la continuité.

En effet, il est question de décomposer un problème complexe en unités plus détaillées – modules compréhensibles par eux-mêmes, individuellement, de façon claire et dépourvue d'ambiguïtés, p.ex. dans cette analyse décomposée plus simplifiée dans la direction du haut en bas :



Ensuite chaque module devrait influencer sur l'explication globale du problème analysé. Ces éléments-là peuvent être à leur tour si complexes qu'on serait obligé d'avoir recours à une décomposition en sous-composantes jusqu'à ce qu'on croie diviser le problème en unités minimales incomposables. Le module :



peut être aussi bien composable et applicable à d'autres modules comme :

*trouver une place / un mot*

Pour assurer la compréhensibilité on commence l'analyse par les modules les plus simples et on en arrive à des éléments situés plus haut dans la hiérarchie de la solution du problème donné. Tel est le cas dans l'analyse des modules comme :

réfléchir

longuement

trouver

soudainement

qui permet ensuite le cheminement de l'analyse vers les modules constituant une sorte d'intégration de la compréhension des modules plus simples, p.ex. :

transporter les meubles

Finalement le quatrième critère, celui de la continuité modulaire signifie qu'on peut rencontrer des changements dans différents modules qui n'influencent pas le système entier de l'explication du problème.

Ainsi on pourrait *meubler un bureau* et non pas *un appartement* ce qui aurait son reflet dans la nature du mobilier soit du transport conditionné par ce type du mobilier, son poids, hauteur, âge, couleur, destination, matière etc.

Les candidats potentiels qui pourraient remplir la fonction des modules sont soit les prédicats soit les arguments (objets). Il est évident que ces premiers ainsi que ces derniers ne sont pas éliminés de la représentation complète de la langue (ibidem : 16).

L'approche dans laquelle nous proposerons d'examiner les unités lexicales prend comme point central de la description un objet. On appelle *objet* un élément identifiable du monde réel qui peut se présenter comme concret ou abstrait, ce qui atteste de sa réalité c'est sa création ou sa disparition. L'objet se distingue par sa structure (attributs) ou par son comportement, sa façon d'agir (opérateurs). L'objet existe au sein d'une classe en tant que son instance. La classe, en revanche, réunit les objets ayant les mêmes propriétés (M. A y a c h e, A. F l o r y, 1996 : 4).

Dans cette optique l'objet jouit d'un statut fonctionnel plutôt que de la caractéristique ontologique. De ce point de vue notre objet est décrit par toutes les opérations applicables à lui ce qui constitue l'essentiel de cette analyse-là. On associe à un substantif (objet) les opérations et les attributs existant dans sa co-présence dans de différentes situations.

Il faudrait insister ici sur ce qu'on vient de signaler plus haut, c'est-à-dire sur ces deux façons de voir la signification des mots. La première, en termes de structure prédicats-arguments prend comme point de départ le prédicat constituant le premier pas dans ce cheminement descriptif. On part donc de :

*f* – fonction propositionnelle, prédicat, pour arriver à des

*x* – arguments qui peuvent saturer les positions ouvertes par ces premiers,

$$f \Rightarrow x$$

Ainsi pour analyser le prédicat *habiter*, si l'on veut lui trouver des arguments les mieux appropriés on aura recours à la classe des <logements> qui est une

classe subordonnée aux <bâtiments> à laquelle appartiennent p.ex. *maison, appartement, loft, chambre, domicile, résidence, villa* etc.

Contrairement à cette vision, dans l'approche orientée objets on cherche inversement les attributs et opérations typiques qu'un objet donné peut effectuer ou qu'on peut effectuer sur lui.

$$x \Rightarrow f$$

Ainsi, si nous prenons en tant que module de départ p.ex. *bâtiment*, on proposera les attributs suivants, p.ex. *bombardement, construction, démantèlement, destruction, réfection, réparation, restauration ; beau, branlant, croulant, délabré, moderne, ruiné, vétuste, vieux, en brique, en pierre, en verre, en béton* etc.

<partie fonctionnelle> : *fenêtre, porte, façade, toit* etc.

<limite> : *mur* etc.

et les opérations du type : *bâtir, démanteler, détruire, édifier, élever, ériger, refaire, (re)construire ; s'écrouler, s'effondrer, se délabrer* etc.

On se pose donc la question quels sont les prédicats (attributs : adjectifs, compositions : *N de N* et opérations : verbes) qui se trouvent dans l'entourage d'un objet. De cette manière on forme une description du monde tel que reflète la langue. Cette caractéristique linguistique est centrée autour de l'objet car tout ce que nous percevons dans notre environnement se compose en premier lieu des objets. Ils sont plus faciles à distinguer et à saisir par notre intelligence. Les analyses psycholinguistiques nous le confirment.

« L'objet doit constituer « un tout en soi », c'est-à-dire qu'il doit constituer un système fermé comportant une intelligibilité intrinsèque. Et, d'autre part, l'objet doit être un « principe de classification » : il doit servir de base à une meilleure compréhension de la matière, il doit rendre intelligible le donné empirique » (O. Ducrot (1995 : 292) après F. de Saussure).

Qu'un objet soit intéressant et que son analyse soit exhaustive et efficace il faut l'envisager en tant qu'un élément appartenant à une superclasse, comme instance d'une classe d'objets. Il existe au sein d'un ensemble et où il reçoit sa signification. Chaque objet possède un groupe de prédicats qui lui sont associés par l'intermédiaire de sa place dans la hiérarchie en super- et sous-classes. Il se peut qu'en tentant de définir une classe d'objets on l'associe par erreur à des prédicats qui ne lui sont pas appropriés.

Voyons un exemple :

| Nom    | Genre | Trait | Superclasse | Classe            | Domaine  |
|--------|-------|-------|-------------|-------------------|----------|
| maison | nf    | LOC   | bâtiment    | logement : maison | logement |

Étant donné que la classe de maisons est à l'intersection de deux classes de noms locatifs : <logements> et <bâtiments> elle peut hériter de différents pré-

dicats p.ex. les prédicats *de logement*, *de domiciliation*, *d'habitation* dans le cas des <logements> et ceux *de construction*, *de dimension*, *de forme* ou *de déplacement* provenant de la classe des <bâtiments> (D. L e P e s a n t, 2000 : 27).

Dans le cas des *classes suprêmes* il est fréquent que les divers prédicats appropriés ne leur sont attribués qu'accidentellement. Ils sont appelés donc prédicats accidentaux provenant des classes subordonnées.

Le verbe *habiter* n'est pas approprié aux <bâtiments> mais aux <logements> (une classe subordonnée aux <bâtiments>) il est lié aux <bâtiments> par remontée, p.ex. :

*J'habite dans un bâtiment en pierre de taille.*

implique

*J'habite dans une maison en pierre de taille.*

ou bien

*J'habite dans un appartement aménagé dans un immeuble en pierre de taille.*

Par la classe d'objets nous entendons un ensemble d'objets qui possèdent en commun un certain nombre d'opérations et d'attributs.

« Il est possible d'établir des classes sémantiques pour chaque domaine d'arguments de sorte que si l'on décrit ces classes en extension, on soit en mesure d'énumérer toutes les phrases possibles avec un emploi déterminé de prédicat » (G. G r o s s, 2002 : 4).

G. Gross distingue aussi un groupe de prédicats sélectionnant de grandes classes sémantiques *hyperclasses* qui correspondent à ce qu'on appelle, à la suite de la grammaire générative, des traits sémantico-syntaxiques. Elles sont induites par les verbes qui ne prennent pas tous les substantifs en position d'argument contrairement aux groupes de prédicats qui ont un spectre plus étroit et adoptent dans la position argumentale n'importe quel nom.

Voici les hyperclasses au nombre de six (ibidem : 3) :

- 1) humain, ex. *Marc parle à son enfant.*
- 2) animal, ex. *Le chat miaule.*
- 3) végétal, ex. *Les géraniums poussent vite.*
- 4) concret, ex. *Nous avons pesé les bananes.*
- 5) locatif, ex. *Le train traverse Versailles.*
- 6) temps, ex. *La messe a duré une heure.*

On peut les considérer comme les plus abstraites, au-dessus de ces classes-là il est impossible de trouver des superclasses (leurs *classes hyperonymes*), elles ne possèdent donc que des sous-classes (*classes hyponymes*).

G. Gross indique aussi, à part ce niveau de description des noms qu'on vient de présenter, deux autres niveaux selon lesquels il est possible de préciser les noms :

- là où l'on trouve des prédicats qui dans une position argumentale prennent n'importe quel nom, dont nous venons de parler plus haut, tel est le cas de verbes monosémisés comme :

*parler de* [*N*, *N*],  
*intéresser* [*N*, *N*],

- là où il y a des prédicats ayant besoin de classes plus fines que ces six grandes hyperclasses p.ex. :

*Paul est passé capitaine.*  
*passer* | *N*<sub>0</sub> : hum | *N*<sub>1</sub> : hum<**grades**>|

Une autre classification des noms a été proposée par les auteurs du WordNet sous l'appellation de *unique beginners* existant au nombre de 25 (G.A. Miller, 1998 : 23). Ils divisent les noms en quelques hiérarchies parmi lesquelles chacune possède un autre *unique beginner*. Ce type de classification permet de réduire considérablement le nombre de superclasses et de trouver pour chaque nom la classe qui lui correspond le mieux, il faut souligner à cette occasion que certains mots sont parfois groupés dans plus d'un type de *unique beginners*, p.ex. *le tunnel* peut être un artefact et le nom désignant la location (fragment d'espace, position spatiale).

Voilà la liste de 25 *unique beginners* :

|                       |   |
|-----------------------|---|
| 04 noun.act           | nouns denoting acts or actions { <i>act, action, activity</i> }                 |
| 05 noun.animal        | nouns denoting animals { <i>animal, fauna</i> }                                 |
| 06 noun.artifact      | nouns denoting man-made objects { <i>artifact</i> }                             |
| 07 noun.attribute     | nouns denoting attributes of people and objects { <i>attribute, property</i> }  |
| 08 noun.body          | nouns denoting body parts { <i>body, corpus</i> }                               |
| 09 noun.cognition     | nouns denoting cognitive processes and contents { <i>cognition, knowledge</i> } |
| 10 noun.communication | nouns denoting communicative processes and contents { <i>communication</i> }    |
| 11 noun.event         | nouns denoting natural event { <i>event, happening</i> }                        |
| 12 noun.feeling       | nouns denoting feelings and emotions { <i>feeling, emotion</i> }                |
| 13 noun.food          | nouns denoting foods and drinks { <i>food</i> }                                 |
| 14 noun.groupP        | nouns denoting groupings of people  |
| noun.groupO           | nouns denoting groupings of objects { <i>group, collection</i> }                |
| 15 noun.location      | nouns denoting spatial position { <i>location, place</i> }                      |



|                    |  |
|--------------------|--|
| 16 noun.motive     | nouns denoting goals { <i>motive</i> }   |
| 17 noun.object     | nouns denoting natural objects (not man-made) { <i>natural object</i> }        |
| 18 noun.person     | nouns denoting people { <i>person, human being</i> }                           |
| 19 noun.phenomenon | nouns denoting natural phenomena { <i>natural phenomenon</i> }                 |
| 20 noun.plant      | nouns denoting plants { <i>plant, flora</i> }                                  |
| 21 noun.possession | nouns denoting possession and its transfer { <i>possession</i> }               |
| 22 noun.process    | nouns denoting natural processes { <i>process</i> }                            |
| 23 noun.quantity   | nouns denoting quantities and units of measure { <i>quantity, amount</i> }     |
| 24 noun.relation   | nouns denoting relations between people or things or ideas { <i>relation</i> } |
| 25 noun.shape      | nouns denoting two or three dimensional shapes { <i>shape</i> }                |
| 26 noun.state      | nouns denoting stable states of affairs { <i>state, condition</i> }            |
| 27 noun.substance  | nouns denoting substances { <i>substance</i> }                                 |
| 28 noun.time       | nouns denoting time and temporal relations { <i>time</i> }                     |

Dans la description des classes d'objets le rôle très important est assigné aux prédicats qui rendent possible et facilitent la création de ces classes-là. Il y a des prédicats qui peuvent s'appliquer à n'importe quel locatif comme p.ex. *surface* (*avoir une surface de...*) :

*Ce logement a une surface de cent mètres carrés.*

*Ce logement a cent mètres carrés de surface.*

Par contre, certains prédicats restreignent leur emploi et ne s'appliquent qu'à une seule classe d'objets qui constitue une sous-classe par rapport à une autre classe superordonnée comme le verbe *emprunter* qui ne s'applique pas à tous les locatifs mais à leur classe des <voies> :

*Pour y arriver il faut emprunter les passages souterrains.*

*Le car a emprunté une route départementale.* (G. Gross, 2002).

Denis Le Pesant (2000) différencie quelques classes de prédicats appropriés aux *noms locatifs*, on y trouve :

1. Les prédicats de relation *occupant / environnement* :

- prédicats d'habitation : *demeurer, s'établir, être un habitant de, se fixer, habiter, s'installer, loger, résider, se retirer, vivre* etc. qui sélectionnent :

- les <logements> : *appartement, demeure, domicile, maison, résidence* etc. ;
- les <terrains naturels> : *bois, colline, escarpement, montagne, pente, plaine, rocher* etc. ;
- les <territoires> : *contrée, massif montagneux, région, territoire d'un pays, ville* etc. ;
- prédicats de logement : *cohabiter avec, emménager, être locataire de, loger dans, occuper, quitter, squatter*, etc. qui sélectionnent les <logements> ;
- prédicats de peuplement : *coloniser, désertifier, peupler, repeupler, se dépeupler*, etc. qui adoptent les noms de <monde> : *monde, planète, paradis, terre*, etc. y compris les noms de <continents>, les <territoires> y compris <reliefs> : *auge glaciaire, massif montagneux, plateau*, <forêts> : *taïga, forêt vierge* ; <paysages> : *brousse, bush, garrigue, lande, pampa, prairie, savane, steppe, taïga, toundra, veld* etc. ;
- prédicats de domiciliation : *assigner à résidence, demeurer, domicilier, habiter, résider* qui sélectionnent les <logements>, <pays>, <circonscriptions administratives> : *académie, archevêché, circonscription administrative, circonscription militaire, circonscription financière, circonscription ecclésiastique, évêché, région militaire* etc. ;
- prédicats de séjour spécial : *héberger, passer, recueillir, séjourner, vivre pour* les <lieux d'hébergement> : *hôtel, foyer d'étudiants, résidence* etc. ; *hospitaliser à* – sélectionné par les <hôpitaux> : *centre hospitalier, chambre d'hôpital, établissement hospitalier, hosto* etc. ; *détenir en, emprisonner, enfermer, incarcérer à, interner* sélectionnés par <prisons> : *cellule de prison, centre pénitentiaire, geôle, prison de femmes, prison militaire* etc. ;

## 2. Les prédicats de relation *contenu / contenant* :

où le plus souvent la *cible* est donnée comme contenue dans le *site* qui est un élément plus grand plutôt que l'inverse, p.ex. :

*Le perroquet est dans la cage.*

mais aussi il est possible d'exprimer la situation inverse par exemple en employant les verbes comme *contenir, renfermer*, p.ex. :

*La cage contient un oiseau.*

ce phénomène-là peut être le résultat de la manière dont les deux éléments sont arrivés à la situation spatiale, p.ex. dans la phrase :

*La maison est au bord de la mer.*

on peut imaginer que la maison était bâtie à côté de la mer y préexistante déjà auparavant.

Parmi les prédicats de relation *contenu / contenant*, on trouve :

- prédicats de *stockage* (relation <objets concrets> / <lieux de stockage>) : *archiver, classer, conserver, conserver au frais, déposer, emmagasiner, engranger, entreposer, mettre au frais, mettre au rebut, mettre en réserve, mettre en sécurité, remiser, stocker* etc. qui choisissent selon la nature et le type de lieux de stockage respectivement :

<lieux de stockage des marchandises> : *arrière-boutique, dock, entrepôt, hangar* etc. ;

<lieux de conservation des documents> : *archives, bibliothèque, filmothèque* ;

<lieux de conservation des œuvres d'art> : *collection, conservatoire, musée, pinacothèque*.

Voici la représentation générale du verbe *stocker* :

| Verbe   | N0  | N1               | N2                     | Classe   | Syntaxe            | Domaine      | Sous-domaine |
|---------|-----|------------------|------------------------|----------|--------------------|--------------|--------------|
| stocker | HUM | INC :<br>contenu | à : LOC :<br>contenant | stockage | ÉTAT :<br>être V-é | stockage ; x | P : y        |

Dans le cas de domaines on peut en analyser quelques types différents comme *vie quotidienne, agriculture : culture, gardiennage, conservation des biens culturels* :

- prédicats de *parcage* et de *garage* (relation <véhicules> / <lieux de stationnement (de garage)>) p.ex. *garer, parquer, remiser, stationner* etc. sélectionnent les <parkings> : *parking, parc de stationnement, aire de repos* et les <garages> : *dépôt, garage, hangar, remise* etc. ;
- prédicats d'*inhumation* (relation <morts> / <cimetière>) comme p.ex. *enterrer, ensevelir, inhumer, mettre en terre, porter en terre* qui choisissent les <cimetière> : *catacombe, crypte, cimetière, hypogée, nécropole*, etc. ;
- prédicats de *dépôt des déchets* (relation <déchets> / <lieux de dépôt des déchets>) p.ex. *jeter, mettre à la décharge, mettre au rebut, vider* etc. qui sélectionnent les <dépotoirs> : *dépotoir, décharge, dépôt d'ordures*.

3. Les prédicats événementiels de *phénomènes météorologiques* et de *catastrophes naturelles* comme *bruiner, faire beau (mauvais), grêler, neiger, pleuvoir, venter* etc. ou les noms précatifs comme *cyclone, ouragan, tempête, tornade* etc. qui sélectionnent les <zones géographiques> c'est-à-dire :

<territoires> : *contrée, district, massif, pays, plaine, quartier, région, ville*, etc. ;

<étendues d'eau> : *canal, golfe, étang, lac, voie navigable*, etc. ;

<régions du monde> : *continent, hémisphère (austral, sud, méridional), pôle, zone (polaire, tropicale, tempérée)* etc.

Il est intéressant de voir que D. Le Pesant propose aussi l'analyse des prédicats en termes de la *corrélation* entre les arguments de la phrase. Ainsi on

trouve deux phénomènes tout à fait différents selon qu'on prend en considération la relation qui se produit entre les arguments, les prédicats étant toujours les mêmes. C'est la *corrélation* ou l'association ordinaire *cible / site*.

Considérons les exemples suivants :

- (1) *Le cariste a stocké la marchandise dans l'arrière-boutique.*  
*Nos amis habitent temporairement dans notre appartement.*
- (2) *Le cariste a stocké la marchandise dans le salon.*  
*Nos amis habitent dans notre grenier.*

Il existe un rapport entre le prédicat *stocker* et les arguments des phrases dans l'exemple (1) qui est un rapport qualifié de relationnel fondé sur la fonction télélique assignée à l'arrière-boutique soit à l'appartement. Ce type de rapport est appelé *corrélacion*.

Par contre dans (2) les mêmes prédicats ne font qu'établir une association ordinaire *cible / site* où entre l'argument *cible cariste* ; *nos amis* et respectivement l'argument *site salon* ; *grenier* les prédicats *stocker* et *habiter* n'entretiennent aucune valeur relationnelle. Autrement dit dans les exemples cités ci-dessus il y a des prédicats relationnels sélectionnant l'argument complément locatif appartenant à leur domaine et les prédicats non-relationnels sélectionnant l'argument complément locatif en dehors de leur domaine.

Évidemment, l'approche orientée objets met aussi l'accent sur les prédicats-opérations qui s'insèrent dans son schéma descriptif. Ils servent à définir une classe d'objets concrète et permettent de structurer les informations opérationnelles.

Nous différencions 3 groupes de prédicateurs (opérateurs) :

1) prédicateurs **constructeurs** qui forment la classe d'objets ou provoquent la situation inverse où cette classe n'apparaît pas :

*bâtir, élever une villa*  
*tracer, obstruer une voie*

2) prédicateurs **manipulateurs** effectuant toutes sortes d'opérations sur la classe d'objets ou offrant les opérations que la classe peut effectuer :

*habiter une villa*  
*louer une villa*  
*quitter une voie*  
*suivre une voie*

3) prédicateurs **accesseurs** qui fournissent les informations sur le comportement et la structure d'une classe d'objets :

*villa s'effondre, croule*  
*voie mène, conduit quelque part*

Comme nous l'avons remarqué au début de notre article il n'est pas indispensable (l'est-il possible ?) de donner un listing exhaustif de toutes les opérations qui s'appliquent à l'objet en question. C'est le mécanisme d'héritage sémantique qui permet l'attribution d'autres opérations faisant partie de description de la superclasse.

Avant de passer aux analyses des noms locatifs choisis pour notre corpus et leurs traductions en polonais, il serait intéressant de mentionner quelques affinités de l'approche orientée objets avec d'autres conceptions portant sur le traitement automatique des langues.

La description admet l'indication de la classe d'objets à la G. Gross pour chaque nom à cette différence qu'on y ajoute les spécifications des liens d'héritage sémantique en forme de super- et sous-classes ce qui constitue un recueil d'informations du type thésaurus qui fait partie intégrante de la précision du sens, p.ex. :

VILLA  
 Superclasse 1 : *maison*  
 Superclasse 2 : *bâtiment*  
 Superclasse 3 : *construction aérienne*  
 Superclasse 4 : *objet dimensionnel OD : 3D*  
 Superclasse 5 : *élément de l'espace*  
 Superclasse 6 : *espace*  
 Domaine : *bâtiment*

On y retrouve aussi le module du frame qui consiste en une précision de toutes les configurations possibles des éléments dans le voisinage de l'objet en question par indication des liens entre les objets qui sont apparentés de point de vue sémantique (synonymes) p.ex. :

*vestibule – antichambre*  
*entrée*  
*hall*

et les fonctions lexicales (FL) qui déterminent le type précis de relation parmi trois types possibles d'opérations applicables à l'objet, p.ex. :

*établir un tir*  
*tirer dans un tir*  
*s'entraîner dans un tir*

Il est facile également de prouver l'existence des rapports entre la théorie de *qualia structure* présentée par J. Pustejovsky et B. Boguraev (W. B a n y ś, 1995) et l'approche orientée objets.

Ainsi on trouvera le rôle *constitutive* qui exprime la fonction entre l'objet en question et ses parties constitutives dans la description d'une entrée sous forme de la relation partie-tout ; comme dans l'exemple de *villa* où l'on aura l'indication des éléments qui font partie de ce bâtiment : *briques, fenêtres, portes, toit*, etc.

Le rôle *formal* qui suppose la distinction de l'objet à l'intérieur d'un domaine plus large est à repérer dans le cadre de la spécification des liens d'héritage sémantique entre une classe d'objets et ses super- ou sous-classes, p.ex. dans le cas du substantif *villa* on indiquera comme ses superclasses : *maison ; bâtiment ; construction aérienne*, etc.

Les informations qui sont fournies par le rôle *telic* (qui se concentre sur le but et la fonction de l'objet) s'incluent dans les opérations exprimées par le prédicateur constructeur, p.ex. *construire une villa ; démolir une villa* ou le prédicateur manipulateur : *louer une villa ; habiter une villa*.

Finalement les données qui résultent du rôle *agentive* (précisant les facteurs participants à la création ou la formation de l'objet) apparaissent dans les opérations et leurs résultats du prédicateur constructeur, p.ex. pour *tir* (comme nom de lieu ou s'effectue le tir) on aura *établir un tir* (W. B a n y ś, 2002b).

## Conclusion

Notre objectif était de présenter les descriptions des noms locatifs fonctionnels que nous avons inclus dans la partie annexe suivant le schéma descriptif de l'approche orientée objets proposée par W. B a n y ś (2002a, b). Nous nous sommes concentrés sur la présentation des bases de l'approche orientée objets tout en prenant en considération ses relations avec d'autres théories actuelles portant sur la traduction automatique, insistant d'un côté sur les ressemblances et sur les différences de l'autre.

Nous avons tenu à prouver l'existence de plusieurs affinités de l'approche orientée objets et ces autres conceptions lexicographiques. Il était intéressant de montrer que l'approche orientée objets regroupe les informations provenant de ces différentes théories dans son principal schéma descriptif dans lequel nous insérons les analyses des noms locatifs choisis.

Nous avons également voulu faire un bref aperçu sur les travaux concernant l'expression de l'*espace* menés par A. Borillo (1998) et D. Le Pesant (2000). Nous avons indiqué les classes de prédicats appropriés aux noms locatifs

proposés par D. Le Pesant qui peuvent nous servir de base lexicale la plus typique d'opérateurs liés à des classes d'objets de <logements>, <terrains naturels>, <territoires> etc.

Notre but était de faire voir que les conceptions possèdent plusieurs points en commun non seulement de nature sémantique et classificatoire mais aussi de nature lexicale (concernant l'*espace*) où dans l'entourage de plusieurs noms locatifs on peut retrouver les éléments (attributs, opérateurs) mentionnés dans les autres travaux comme ceux de D. Le Pesant ou de A. Borillo.

### Quelques remarques sur les analyses des locatifs bâtiments

De notre corpus choisi, seul le mot *villa* signifie bâtiment et maison en même temps, donc la classe des maisons à laquelle appartient *villa* est à l'intersection de deux classes de noms locatifs : les <logements> et les <bâtiments>.

*Chalet* hérite plusieurs opérateurs-constructeurs de *villa* en tant que construction aérienne sauf plutôt le verbe *démanteler* dont la définition du GRLF – *démolir les murailles, les fortifications de (une ville, une place forte)* n'admet pas en position d'argument-sujet de bâtiments autres que les fortifications, même si tous les mots de notre corpus acceptent comme constructeur trois verbes à sens très proche : *abattre*, *détruire* ou *raser*. *Ruiner* est possible pour les bâtiments d'une plus grande importance que *chalet* ou *hangar*, p.ex. pour notre *villa*.

Le verbe *abattre* – *jeter à bas ce qui est vertical* (GRLF) est à distinguer dans les contextes de tous les locatifs bâtiments analysés plus haut.

Le verbe *ériger* n'apparaît pas dans ces analyses-là car il sert à exprimer le fait de placer (un monument) : *colonne*, *statue*, *obélisque* etc. en station verticale même s'il constitue l'un des synonymes du verbe *élever* employé très souvent pour la classe de <bâtiments> et <maisons>.

Le constructeur *édifier* signifie *élever un édifice* (GRLF) mais dans l'ensemble d'édifices s'incluent non seulement les bâtiments importants du point de vue de leurs dimensions mais aussi les constructions toutes simples :

« Par *édifice*, il faut comprendre non seulement les bâtiments proprement dits, tels que les maisons d'habitation, magasins, ateliers, hangars, granges, etc., mais aussi les travaux d'art de toute espèce [...] Par conséquent, il faut définir ici les édifices : tout assemblage de matériaux consolidés à demeure, soit à la surface du sol, soit à l'intérieur » (M. Planiol, *Traité de droit civil*. Vol. 1, p. 748).

Bien évidemment, même si nos analyses ne contenaient pas tous les opérateurs ou attributs liés à un locatif donné qui seraient omis par inattention, oubli ou le simple fait de nous paraître superflu et redondant, le système serait capable de retrouver leurs éventuelles combinaisons grâce à l'héritage sémantique. On

essaye donc de se limiter à des emplois plus fréquents et confirmés par les contextes présents dans les différentes sources servant de base à nos analyses comme GRLF, Frantext, TLF, GlossaNet et autres dictionnaires.

## Références

- Ayache M., Flory A., 1996 : *Approche orientée objet*. Paris : Economica.
- Banyś W., 1995 : „Kognitywna leksykografia komputacyjna : Teoria Słownika Generatywnego J. Pustejowskiego i B. Boguraeva”. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, **41**, 49–66.
- Banyś W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, **15**, 7–29.
- Banyś W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, **15**, 206–249.
- Borillo A., 1998 : *L'espace et son expression en français*. Paris : OPHRYS.
- Ducrot O., 1995 : *Langue et parole*. In : O. Ducrot, J.-M. Schaeffer, eds : *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : Editions du Seuil, 292–300.
- Gross G., 2002 : « Comment décrire une langue de spécialité ? » *Cahiers de Lexicologie*, **80**, [30].
- Karolak S., Nowakowska M., 1999 : *Jak stosować rodzajnik francuski*. Cz. 1. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Mel'čuk I., 1986 : *Un nouveau type de dictionnaire : Le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- Miller G.A., 1998 : “Nouns in WordNet”. In : Chr. Fellbaum : *WordNet : An Electronic Lexical Database*. Cambridge, Mass., London : The MIT Press.
- Le Pesant D., 2000 : *Six études de sémantique lexicale sur les noms locatifs*. [Mémoire d'habilitation à diriger des recherches, thèse].
- Le Pesant D., Mathieu-Colas M., 1998 : « Introduction aux classes d'objets ». *Langages*, **131** [Paris : Larousse].

## Dictionnaires

- Dictionnaire de la Langue Française Le Grand Robert* (GRLF). 1996. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Dictionnaire des synonymes*. 2002. Paris : Larousse.
- Frantext.
- GlossaNet.
- Grand dictionnaire français-polonais*. 1991. Warszawa : Wiedza Powszechna.
- Trésor de la Langue Française* (TLF).



## Annexe

### La description des locatifs bâtiments dans le cadre de la méthode orientée objets

|  |   |
|--|---|
| PL<br><i>willa</i>   | FR<br><i>villa</i>  |
| [Morfologia :]   | [Morphologie :]   |
| [Kod morfologiczny :]  | [Code morphologique :]  |
| [Składnia :]   | [Syntaxe :]   |
| [Kod syntaktyczny :]   | [Code syntaxique :]   |
| [Klasa obiektów :] <i>mieszkanie : dom ; budynek</i>         | [Classe d'objets :] <i>logement : maison ; bâtiment</i>   |
| [Definicja :] <i>dom letni za miastem, letnia rezydencja</i> | [Définition :] <i>maison moderne de plaisance ou d'habitation, avec un jardin servant aux séjours de vacances</i> |
| [Synonimy :] <i>dom</i>                                      | [Synonymes :] <i>maison</i>   |
| [Superklasa 6 :] <i>przestrzeń</i>                           | [Superclasse 6 :] <i>espace</i>   |
| [Superklasa 5 :] <i>element w przestrzeni</i>                | [Superclasse 5 :] <i>élément de l'espace</i>  |
| [Superklasa 4 :] <i>obiekt wielowymiarowy OW : 3D</i>        | [Superclasse 4 :] <i>objet dimensionnel OD : 3D</i>   |
| [Superklasa 3 :] <i>konstrukcja naziemna</i>                 | [Superclasse 3 :] <i>construction aérienne</i>  |
| [Superklasa 2 :] <i>budynek</i>                              | [Superclasse 2 :] <i>bâtiment</i>   |
| [Superklasa 1 :] <i>dom</i>                                  | [Superclasse 1 :] <i>maison</i>   |
| [Domena 1 :] <i>mieszkanie</i>                               | [Domaine 1 :] <i>logement</i>   |
| [Atrybuty :]   | [Attributs :]   |
| <i>ceglana willa</i>   | <i>villa de briques</i>   |
| <i>dach willi</i>  | <i>toit d'une villa</i>   |
| <i>drzwi willi</i>   | <i>porte d'une villa</i>  |
| <i>duża willa</i>  | <i>grande villa</i>   |
| <i>fasada willi</i>  | <i>façade d'une villa</i>   |
| <i>klucze do willi</i>                                       | <i>clés d'une villa</i>   |
| <i>komfortowa willa</i>                                      | <i>villa confortable</i>  |
| <i>ładnie utrzymana willa</i>                                | <i>villa bien tenue</i>   |
| <i>mała willa</i>  | <i>petite villa</i>   |
| <i>nowoczesna willa</i>                                      | <i>villa moderne</i>  |
| <i>ogród przylegający do willi</i>                           | <i>jardin attenant à une villa</i>  |
| <i>okna willi</i>  | <i>fenêtres d'une villa</i>   |
| <i>opuszczona willa</i>                                      | <i>villa déserte</i>  |
| <i>plan willi</i>  | <i>plan d'une villa</i>   |
| <i>pokój w willi</i>   | <i>salle d'une villa</i>  |
| <i>pomieszczenie w willi</i>                                 | <i>pièce d'une villa</i>  |
| <i>pretensjonalna willa</i>                                  | <i>villa prétencieuse</i>   |
| <i>prosta willa</i>  | <i>villa simple</i>   |
| <i>przekrój willi</i>  | <i>coupe d'une villa</i>  |
| <i>przybudówka willi</i>                                     | <i>annexe d'une villa</i>   |
| <i>schody willi</i>  | <i>escalier d'une villa</i>   |

|  |  |
|--|--|
| <i>ściana willi</i>  | <i>mur d'une villa</i>   |
| <i>skrzydła willi</i>  | <i>ailes d'une villa</i>   |
| <i>wiejska willa</i>   | <i>villa rustique</i>  |
| <i>willa dwupiętrowa</i>   | <i>villa de deux étages</i>  |
| <i>willa jednopiętrowa</i>   | <i>villa d'un étage</i>  |
| <i>willa nad brzegiem morza</i>  | <i>villa au bord de la mer</i>   |
| <i>willa nad Łazurowym Wybrzeżem</i>   | <i>villa sur la Côte d'Azur</i>  |
| <i>willa podmiejska</i>  | <i>villa de banlieue</i>   |
| <i>willa prywatna</i>  | <i>villa privée</i>  |
| <i>willa urządzona ze smakiem</i>  | <i>villa arrangée avec goût</i>  |
| <i>willa w budowie</i>   | <i>villa en construction</i>   |
| <i>willa z balkonem</i>  | <i>villa avec un balcon</i>  |
| <i>willa z basenem</i>   | <i>villa avec une piscine</i>  |
| <i>willa z ogrodem</i>   | <i>villa avec un jardin</i>  |
| <i>willa z przedsionkiem</i>   | <i>villa avec un porche</i>  |
| <i>willa z trzema pokojami</i>   | <i>villa de trois pièces</i>   |
| <i>willa z zewnętrznymi schodami</i>   | <i>villa avec un perron</i>  |
| <i>wspaniała willa</i>   | <i>magnifique villa</i>  |
| <i>zrujnowana willa</i>  | <i>villa en ruine</i>  |
| [Część – całość :] <i>balkon, cegły, dach, drzwi, fasada, okna, zewnętrzne schody, przedsionek</i> | [Partie – tout :] <i>balcon, briques, toit, portes, façade, fenêtres, perron, porche</i> |
| [Operacje :]   | [Opérations :]   |
| [Operacje : konstruktor :]   | [Opérations : constructeur :]  |
| <i>budować willę</i>   | <i>bâtir une villa</i>   |
| <i>budować willę</i>   | <i>construire une villa</i>  |
| <i>dać sobie zbudować willę</i>  | <i>se faire construire une villa</i>   |
| <i>wysadzić willę w powietrze</i>  | <i>saper une villa</i>   |
| <i>wznosić willę</i>   | <i>élever une villa</i>  |
| <i>zbombardować willę</i>  | <i>bombarder une villa</i>   |
| <i>zbudować willę</i>  | <i>édifier une villa</i>   |
| <i>zburzyć willę</i>   | <i>détruire une villa</i>  |
| <i>zburzyć willę</i>   | <i>démanteler une villa</i>  |
| <i>zrównać willę z ziemią</i>  | <i>raser une villa</i>   |
| <i>zrujnować willę</i>   | <i>ruiner une villa</i>  |
| <i>zwalić willę</i>  | <i>abattre une villa</i>   |
| [Operacje : manipulator :]   | [Opérations : manipulateur :]  |
| <i>mieszkać w willi</i>  | <i>vivre dans une villa</i>  |
| <i>odbudować willę</i>   | <i>reconstruire une villa</i>  |
| <i>odnowić willę</i>   | <i>rénover une villa</i>   |
| <i>odnowić willę</i>   | <i>retaper une villa</i>   |
| <i>odnowić willę</i>   | <i>refaire une villa</i>   |
| <i>posiadać willę</i>  | <i>posséder une villa</i>  |
| <i>spędzać wakacje w willi</i>   | <i>passer les vacances dans une villa</i>  |
| <i>wejść do willi</i>  | <i>entrer dans une villa</i>   |

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>wrócić do swojej willi</i>     | <i>retourner à sa villa</i> |
| <i>wyść z willi</i>               | <i>sortir d'une villa</i>   |
| <i>wynajmować willę</i>           | <i>louer une villa</i>      |
| <i>wyposażyc willę</i>            | <i>équiper une villa</i>    |
| <i>wyremontować willę</i>         | <i>réparer une villa</i>    |
| <i>zajmować willę</i>             | <i>occuper une villa</i>    |
| <i>zajmować willę nielegalnie</i> | <i>squatter une villa</i>   |
| <i>zamieszkiwać willę</i>         | <i>habiter une villa</i>    |
| [Operacje : akcesor :]            | [Opérations : accesseur :]  |
| <i>willa niszczeje</i>            | <i>villa se délabre</i>     |
| <i>willa rozpada się w gruzy</i>  | <i>villa tombe en ruine</i> |
| <i>willa zapada się</i>           | <i>villa s'effondre</i>     |
| <i>willa zawala się</i>           | <i>villa croule</i>         |
| <i>willa zawala się</i>           | <i>villa s'écroule</i>      |
| [Ekstensje :]                     | [Extensions :]              |
| –                                 | –                           |

|  |   |
|--|---|
| PL<br><i>szalas</i>  | FR<br><i>chalet</i>   |
| [Morfologia :]   | [Morphologie :]   |
| [Kod morfologiczny :]  | [Code morphologique :]  |
| [Składnia :]   | [Syntaxe :]   |
| [Kod syntaktyczny :]   | [Code syntaxique :]   |
| [Klasa obiektów :] <i>miejsce zamieszkania : dom</i>   | [Classe d'objets :] <i>lieu d'habitation : maison</i>                       |
| [Definicja :] <i>domek o prostej konstrukcji, zwykle drewniany, nie mający komina i okien, przeznaczony na okresowe mieszkanie (np. dla myśliwych, pasterzy w górach) lub na przechowanie sprzętu (pasterskiego, myśliwskiego)</i> | [Définition :] <i>maison de bois des pays européens de montagne (Alpes)</i> |
| [Synonimy :]   | [Synonymes :] <i>buron</i>  |
| [Superklasa 5 :] <i>przestrzeń</i>   | [Superclasse 5 :] <i>espace</i>   |
| [Superklasa 4 :] <i>element w przestrzeni</i>  | [Superclasse 4 :] <i>élément de l'espace</i>                                |
| [Superklasa 3 :] <i>obiekt wielowymiarowy OW : 3D</i>  | [Superclasse 3 :] <i>objet dimensionnel OD : 3D</i>                         |
| [Superklasa 2 :] <i>konstrukcja naziemna</i>   | [Superclasse 2 :] <i>construction aérienne</i>                              |
| [Superklasa 1 :] <i>dom</i>  | [Superclasse 1 :] <i>maison</i>   |
| [Domena 1 :] <i>zamieszkiwanie</i>   | [Domaine 1 :] <i>habitation</i>   |
| [Atrybuty :]   | [Attributs :]   |
| <i>dach szalas</i>   | <i>toit d'un chalet</i>   |
| <i>dobrze usytuowany szalas</i>  | <i>chalet bien situé</i>  |
| <i>drewniany szalas</i>  | <i>chalet de bois</i>   |
| <i>duży szalas</i>   | <i>grand chalet</i>   |
| <i>główne elementy szalas</i>  | <i>principaux éléments d'un chalet</i>                                      |
| <i>ładnie utrzymany szalas</i>   | <i>chalet bien tenu</i>   |

|  |  |
|--|--|
| <i>mały szalas</i>                         | <i>petit chalet</i>                          |
| <i>nietrwały szalas</i>                    | <i>chalet fragile</i>                        |
| <i>odosobniony szalas</i>                  | <i>chalet isolé</i>                          |
| <i>solidny szalas</i>                      | <i>chalet solide</i>                         |
| <i>szalas dla pasterzy</i>                 | <i>chalet pour les bergers</i>               |
| <i>szalas leśny</i>                        | <i>chalet forestier</i>                      |
| <i>szalas w górach</i>                     | <i>chalet dans les montagnes</i>             |
| <i>szalas zwrócony tyłem do wzgórza</i>    | <i>chalet adossé à une colline</i>           |
| <i>wiejski szalas</i>                      | <i>chalet rustique</i>                       |
| [Część – całość :] <i>dach, drewno,...</i> | [Partie – tout :] <i>toit, bois,...</i>      |
| [Operacje :]                               | [Opérations :]                               |
| [Operacje : konstruktor :]                 | [Opérations : constructeur :]                |
| <i>budować szalas</i>                      | <i>bâtir un chalet</i>                       |
| <i>dać sobie zbudować szalas</i>           | <i>se faire construire un chalet</i>         |
| <i>skonstruować szalas</i>                 | <i>construire un chalet</i>                  |
| <i>wysadzić szalas w powietrze</i>         | <i>saper un chalet</i>                       |
| <i>wznieść szalas</i>                      | <i>élever un chalet</i>                      |
| <i>zbombardować szalas</i>                 | <i>bombarder un chalet</i>                   |
| <i>zbudować szalas</i>                     | <i>édifier un chalet</i>                     |
| <i>zburzyć szalas</i>                      | <i>détruire un chalet</i>                    |
| <i>zrównać szalas z ziemią</i>             | <i>raser un chalet</i>                       |
| <i>zrujnować szalas</i>                    | <i>ruiner un chalet</i>                      |
| <i>zwalić szalas</i>                       | <i>abattre un chalet</i>                     |
| [Operacje : manipulator :]                 | [Opérations : manipulateur :]                |
| <i>mieszkać w szalasie</i>                 | <i>vivre dans un chalet</i>                  |
| <i>odbudować szalas</i>                    | <i>reconstruire un chalet</i>                |
| <i>oglądać szalas</i>                      | <i>regarder un chalet</i>                    |
| <i>otworzyć szalas</i>                     | <i>ouvrir un chalet</i>                      |
| <i>pokazać szalas</i>                      | <i>montrer un chalet</i>                     |
| <i>posiadać szalas</i>                     | <i>posséder un chalet</i>                    |
| <i>posprzątać w szalasie</i>               | <i>faire le ménage dans un chalet</i>        |
| <i>produkować sery w szalasie</i>          | <i>fabriquer des fromages dans un chalet</i> |
| <i>umieścić coś w szalasie</i>             | <i>mettre qqch. dans un chalet</i>           |
| <i>wejść do szalasu</i>                    | <i>entrer dans un chalet</i>                 |
| <i>wrócić do szalasu</i>                   | <i>retourner à un chalet</i>                 |
| <i>wrócić do szalasu</i>                   | <i>retourner dans un chalet</i>              |
| <i>wskazać szalas</i>                      | <i>indiquer un chalet</i>                    |
| <i>wyjść z szalasu</i>                     | <i>sortir d'un chalet</i>                    |
| <i>zajmować szalas</i>                     | <i>occuper un chalet</i>                     |
| <i>zamieszkiwać szalas</i>                 | <i>habiter un chalet</i>                     |
| <i>zamknąć szalas</i>                      | <i>fermer un chalet</i>                      |
| <i>zreperować szalas</i>                   | <i>réparer un chalet</i>                     |
| <i>zwiedzić szalas</i>                     | <i>visiter un chalet</i>                     |
| [Operacje : akcesor :]                     | [Opérations : accesseur :]                   |

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| <i>szalas niszczeje</i>    | <i>chalet se délabre</i> |
| <i>szalas wali się</i>     | <i>chalet croule</i>     |
| <i>szalas zapada się</i>   | <i>chalet s'effondre</i> |
| <i>szalas zawala się</i>   | <i>chalet s'écroule</i>  |
| <i>szalas znajduje się</i> | <i>chalet se trouve</i>  |
| [Ekstensje :]              | [Extensions :]           |
| –                          | –                        |

|  |   |
|--|---|
| PL   | FR  |
| <i>szklarnia</i>   | <i>serre</i>  |
| [Morfologia :]   | [Morphologie :]   |
| [Kod morfologiczny :]  | [Code morphologique :]  |
| [Składnia :]   | [Syntaxe :]   |
| [Kod syntaktyczny :]   | [Code syntaxique :]   |
| [Klasa obiektów :] <i>konstrukcja do ochrony roślin</i>  | [Classe d'objets :] <i>construction de conservation des plantes</i>   |
| [Definicja :] <i>oszkłone pomieszczenie, zwykle sztucznie ogrzewane, zapewniające odpowiedni mikroklimat (głównie w okresie chłódów) dla rozwoju roślin warzywnych i ozdobnych</i> | [Définition :] <i>construction (ou installation démontable) vitrée, parfois chauffée artificiellement, où l'on met les plantes à l'abri (notamment pendant l'hiver), où l'on cultive les végétaux exotiques ou délicats, où l'on fait les semis particulièrement fragiles</i> |
| [Synonimy :] <i>cieplarnia</i>   | [Synonymes :]   |
| [Superklasa 5 :] <i>przestrzeń</i>   | [Superclasse 5 :] <i>espace</i>   |
| [Superklasa 4 :] <i>element w przestrzeni</i>  | [Superclasse 4 :] <i>élément de l'espace</i>  |
| [Superklasa 3 :] <i>obiekt wielowymiarowy OW : 3D</i>  | [Superclasse 3 :] <i>objet dimensionnel OD : 3D</i>   |
| [Superklasa 2 :] <i>konstrukcja naziemna</i>   | [Superclasse 2 :] <i>construction aérienne</i>  |
| [Superklasa 1 :] <i>budynek</i>  | [Superclasse 1 :] <i>bâtiment</i>   |
| [Domena 1 :] <i>botanika</i>   | [Domaine 1 :] <i>botanique</i>  |
| [Atrybuty :]   | [Attributs :]   |
| <i>chroniona szklarnia</i>   | <i>serre protégée</i>   |
| <i>cieplarnia</i>  | <i>serre chaude</i>   |
| <i>kwiat szklarniowy</i>   | <i>fleur de serre</i>   |
| <i>ogrodnictwo szklarniowe</i>   | <i>horticulture en serre</i>  |
| <i>oszklenie szklarni</i>  | <i>vitrage d'un serre</i>   |
| <i>roślina cieplarniana</i>  | <i>plante de serre chaude</i>   |
| <i>roślina szklarniowa</i>   | <i>plante de serre</i>  |
| <i>rozkładana szklarnia</i>  | <i>serre démontable</i>   |
| <i>sucha szklarnia</i>   | <i>serre sèche</i>  |
| <i>szklarnia balkonowa</i>   | <i>serre de balcon</i>  |
| <i>szklarnia do pędzenia roślin</i>  | <i>serre à forcer</i>   |
| <i>szklarnia domowa</i>  | <i>serre d'appartement</i>  |
| <i>szklarnia o umiarkowanej temperaturze</i>   | <i>serre tempérée</i>   |
| <i>szklarnia ogrodnika</i>   | <i>serre d'un horticulteur</i>  |

|   |  |
|---|--|
| <i>szklarnia ogrodowa</i>   | <i>serre de jardin</i>   |
| <i>szklarnia ogrodu botanicznego</i>                                      | <i>serre d'un jardin botanique</i>                                 |
| <i>szklarnia pomarańczy</i>   | <i>serre pour les oranges</i>                                      |
| <i>szklarnia szkółkarza</i>   | <i>serre d'un pépiniériste</i>                                     |
| <i>szklarnia warzyw</i>   | <i>serre à légumes</i>   |
| <i>szyby szklarni</i>   | <i>vitres d'une serre</i>  |
| <i>uprawa szklarniowa</i>   | <i>culture en serre</i>  |
| <i>warzywo szklarniowe</i>  | <i>légume de serre</i>   |
| <i>wilgotna szklarnia</i>   | <i>serre humide</i>  |
| <i>winogrono szklarniowe</i>  | <i>raisin de serre</i>   |
| <i>zimna szklarnia</i>  | <i>serre froide</i>  |
| [Część – całość :] ogrzewanie, rośliny, szyby, ziemia,...                 | [Partie – tout :] chauffage, plantes, vitres, terre,...            |
| [Operacje :]  | [Opérations :]   |
| [Operacje : konstruktor :]  | [Opérations : constructeur :]                                      |
| <i>budować szklarnię</i>  | <i>bâtir un serre</i>  |
| <i>dać sobie zbudować szklarnię</i>                                       | <i>se faire construire une serre</i>                               |
| <i>skonstruować szklarnię</i>   | <i>construire une serre</i>  |
| <i>wysadzić szklarnię w powietrze</i>                                     | <i>saper une serre</i>   |
| <i>wznosić szklarnię</i>  | <i>élever une serre</i>  |
| <i>zbombardować szklarnię</i>   | <i>bombarder une serre</i>   |
| <i>zbudować szklarnię</i>   | <i>édifier une serre</i>   |
| <i>zrównać szklarnię z ziemią</i>   | <i>raser une serre</i>   |
| <i>zwalić szklarnię</i>   | <i>abattre une serre</i>   |
| [Operacje : manipulator :]  | [Opérations : manipulateur :]                                      |
| <i>chronić coś w szklarni przed przymrozkiem za pomocą słomianych mat</i> | <i>protéger qqch. en serre contre la gelée par des paillassons</i> |
| <i>odbudować szklarnię</i>  | <i>reconstruire une serre</i>                                      |
| <i>odnowić szklarnię</i>  | <i>refaire une serre</i>   |
| <i>odnowić szklarnię</i>  | <i>rénover une serre</i>   |
| <i>odnowić szklarnię</i>  | <i>renouveler une serre</i>  |
| <i>oglądać szklarnię</i>  | <i>regarder une serre</i>  |
| <i>otworzyć szklarnię</i>   | <i>ouvrir une serre</i>  |
| <i>poddać coś wzrostowi w szklarni</i>                                    | <i>faire pousser qqch. en serre</i>                                |
| <i>pokazać szklarnię</i>  | <i>montrer une serre</i>   |
| <i>posiadać szklarnię</i>   | <i>posséder une serre</i>  |
| <i>umieścić coś w szklarni</i>  | <i>mettre qqch. en serre</i>                                       |
| <i>uprawiać coś w szklarni</i>  | <i>cultiver qqch. en serre</i>                                     |
| <i>wejść do szklarni</i>  | <i>entrer dans une serre</i>                                       |
| <i>wrócić do szklarni</i>   | <i>retourner dans une serre</i>                                    |
| <i>wyjść ze szklarni</i>  | <i>sortir d'une serre</i>  |
| <i>wyposażyć szklarnię</i>  | <i>équiper une serre</i>   |
| <i>wyremontować szklarnię</i>   | <i>réparer une serre</i>   |
| <i>zamknąć szklarnię</i>  | <i>fermer une serre</i>  |

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| [Operacje : akcesor :]      | [Opérations : accesseur :] |
| <i>szklarnia niszczeje</i>  | <i>serre se délabre</i>    |
| <i>szklarnia wali się</i>   | <i>serre croule</i>        |
| <i>szklarnia zapada się</i> | <i>serre s'effondre</i>    |
| <i>szklarnia zawala się</i> | <i>serre s'écroule</i>     |
| [Ekstensje :]               | [Extensions :]             |
| <i>efekt cieplarniany</i>   | <i>effet de serre</i>      |

|  |   |
|--|---|
| PL   | FR  |
| <i>szopa</i>   | <i>hangar</i>   |
| [Morfologia :]   | [Morphologie :]   |
| [Kod morfologiczny :]  | [Code morphologique :]  |
| [Składnia :]   | [Syntaxe :]   |
| [Kod syntaktyczny :]   | [Code syntaxique :]   |
| [Klasa obiektów :] <i>miejsce do przechowywania sprzętu</i>  | [Classe d'objets :] <i>lieu de conservation du matériel</i>   |
| [Definicja :] <i>prowizoryczny budynek drewniany (czasem bez ścian szczytowych), przeznaczony do przechowywania sprzętu gospodarskiego, siana, słomy oraz wykorzystywany jako chwilowe pomieszczenie dla zwierząt domowych</i> | [Définition :] <i>construction, généralement assez sommaire, formée d'une couverture soutenue par des supports et destinée à abriter du matériel (agricole, mécanique...) ou certaines marchandises</i> |
| [Synonimy :]   | [Synonymes :] <i>entrepôt, remise</i>   |
| [Superklasa 5 :] <i>przestrzeń</i>   | [Superclasse 5 :] <i>espace</i>   |
| [Superklasa 4 :] <i>element w przestrzeni</i>  | [Superclasse 4 :] <i>élément de l' espace</i>   |
| [Superklasa 3 :] <i>obiekt wielowymiarowy OW : 3D</i>  | [Superclasse 3 :] <i>objet dimensionnel OD : 3D</i>   |
| [Superklasa 2 :] <i>konstrukcja naziemna</i>   | [Superclasse 2 :] <i>construction aérienne</i>  |
| [Superklasa 1 :] <i>budynek</i>  | [Superclasse 1 :] <i>bâtiment</i>   |
| [Domena 1 :] <i>przechowywanie ; życie codzienne : sprzęt gospodarski</i>  | [Domaine 1 :] <i>conservation ; vie quotidienne : matériel agricole, mécanique</i>  |
| [Atrybuty :]   | [Attributs :]   |
| <i>dach szopy</i>  | <i>toit d'un hangar</i>   |
| <i>dobrze usytuowana szopa</i>   | <i>hangar bien situé</i>  |
| <i>dobrze utrzymana szopa</i>  | <i>hangar bien tenu</i>   |
| <i>duża szopa</i>  | <i>grand hangar</i>   |
| <i>mała szopa</i>  | <i>petit hangar</i>   |
| <i>odosobniona szopa</i>   | <i>hangar isolé</i>   |
| <i>otwarta szopa</i>   | <i>hangar ouvert</i>  |
| <i>solidna szopa</i>   | <i>hangar solide</i>  |
| <i>stara szopa</i>   | <i>vieil hangar</i>   |
| <i>szopa betonowa</i>  | <i>hangar de béton</i>  |
| <i>szopa ceglana</i>   | <i>hangar de briques</i>  |
| <i>szopa drewniana</i>   | <i>hangar de bois</i>   |
| <i>szopa metalowa</i>  | <i>hangar métallique</i>  |

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>szopa na drewno</i>              | <i>hangar à bois</i>                  |
| <i>szopa na paszę</i>               | <i>hangar à fourrage</i>              |
| <i>szopa na towar</i>               | <i>hangar à marchandise</i>           |
| <i>szopa na tytoń</i>               | <i>hangar à tabac</i>                 |
| <i>szopa na zbiory</i>              | <i>hangar à récoltes</i>              |
| <i>szopa o innym przeznaczeniu</i>  | <i>hangar désaffecté</i>              |
| <i>szopa pokryta dachówkami</i>     | <i>hangar couvert de tuiles</i>       |
| <i>szopa pokryta blachą falistą</i> | <i>hangar couvert de tôle ondulée</i> |
| <i>szopa słomiana</i>               | <i>hangar de chaume</i>               |
| <i>szopa w dobudówce</i>            | <i>hangar en apprentis</i>            |
| <i>szopa w gospodarstwie</i>        | <i>hangar d'une ferme</i>             |
| <i>szopa w górach</i>               | <i>hangar dans les montagnes</i>      |
| <i>wiejska szopa</i>                | <i>hangar rustique</i>                |
| <i>zamknięta szopa</i>              | <i>hangar fermé</i>                   |
| [Część – całość :]                  | [Partie – tout :]                     |
| [Operacje :]                        | [Opérations :]                        |
| [Operacje : konstruktor :]          | [Opérations : constructeur :]         |
| <i>dać sobie zbudować szopę</i>     | <i>se faire construire un hangar</i>  |
| <i>skonstruować szopę</i>           | <i>construire un hangar</i>           |
| <i>wysadzić szopę w powietrze</i>   | <i>saper un hangar</i>                |
| <i>wznieść szopę</i>                | <i>élever un hangar</i>               |
| <i>zbombardować szopę</i>           | <i>bombarder un hangar</i>            |
| <i>zbudować szopę</i>               | <i>édifier un hangar</i>              |
| <i>zbudować szopę</i>               | <i>bâtir un hangar</i>                |
| <i>zburzyć szopę</i>                | <i>détruire un hangar</i>             |
| <i>zrównać szopę z ziemią</i>       | <i>raser un hangar</i>                |
| <i>zwalić szopę</i>                 | <i>abattre un hangar</i>              |
| [Operacje : manipulator :]          | [Opérations : manipulateur :]         |
| <i>odbudować szopę</i>              | <i>reconstruire un hangar</i>         |
| <i>odnowić szopę</i>                | <i>réparer un hangar</i>              |
| <i>odnowić szopę</i>                | <i>rénover un hangar</i>              |
| <i>odnowić szopę</i>                | <i>renouveler un hangar</i>           |
| <i>oglądać szopę</i>                | <i>regarder un hangar</i>             |
| <i>otworzyć szopę</i>               | <i>ouvrir un hangar</i>               |
| <i>pokazać szopę</i>                | <i>montrer un hangar</i>              |
| <i>pomalować szopę</i>              | <i>peindre un hangar</i>              |
| <i>posprzątać w szopie</i>          | <i>faire le ménage dans un hangar</i> |
| <i>przechowywać coś w szopie</i>    | <i>conserver qqch. dans un hangar</i> |
| <i>szukać czegoś w szopie</i>       | <i>chercher qqch. dans un hangar</i>  |
| <i>umieścić coś w szopie</i>        | <i>mettre qqch. dans un hangar</i>    |
| <i>wejść do szopy</i>               | <i>entrer dans un hangar</i>          |
| <i>wrócić do szopy</i>              | <i>retourner au hangar</i>            |
| <i>wyjść z szopy</i>                | <i>sortir d'un hangar</i>             |
| <i>zajmować szopę</i>               | <i>occuper un hangar</i>              |



|                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| <i>zamknąć szopę</i>              | <i>fermer un hangar</i>      |
| [Operacje : akcesor :]            | [Opérations : accesseur :]   |
| <i>szopa niszczy</i>              | <i>hangar se délabre</i>     |
| <i>szopa wali się</i>             | <i>hangar croule</i>         |
| <i>szopa zamienia się w ruinę</i> | <i>hangar tombe en ruine</i> |
| <i>szopa zapada się</i>           | <i>hangar s'effondre</i>     |
| <i>szopa zawala się</i>           | <i>hangar s'écroule</i>      |
| <i>szopa znajduje się</i>         | <i>hangar se trouve</i>      |
| [Ekstensje :]                     | [Extensions :]               |
| —                                 | —                            |